

**NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS**
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN
MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

ALEXANDER SHELLEY
MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL
PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY
PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE BRAVO

CAPP ACPP

CANADIAN ASSOCIATION OF PETROLEUM PRODUCERS ASSOCIATION CANADIENNE DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

BRAVO SERIES

A POSTCARD "FROM THE NEW WORLD" CARTE POSTALE DU NOUVEAU MONDE

Michael Francis conductor/chef d'orchestre

Leila Josefowicz violin/violon

Tobi Hunt McCoy stage manager/régisseuse*



June 5 juin 2014

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

Celebrating

Julia E. Foster

**Chair, National Arts Centre Board of Trustees
July 2006 – July 2014**

Julia Foster has made a tremendous impact on the performing arts in Canada through her leadership, commitment and passion. To celebrate her contributions to the National Arts Centre, and to honour her commitment to the arts in Canada, the National Arts Centre Foundation has created the **Julia Foster Fund** which will provide support to artistic projects that are national in scope and reflect strategic priorities established under her leadership.

Thank you to all those individuals who have contributed to this special fund. If you would like to join these generous donors in supporting the NAC's national and strategic initiatives, please visit nac-cna.ca/donate or call 613 947-7000 ext. 309.



Hommage à

Julia E. Foster

**Présidente du conseil d'administration,
Centre national des Arts
Juillet 2006 – Juillet 2014**

Julia Foster a marqué profondément le monde des arts de la scène au Canada par son leadership, son dévouement et sa passion. Pour souligner sa contribution au Centre national des Arts et saluer son engagement envers le milieu artistique au pays, la Fondation du Centre national des Arts a institué le **Fonds Julia Foster**, qui servira à appuyer des projets artistiques de portée nationale cadrant avec les priorités stratégiques établies sous son leadership.

Nous remercions toutes les personnes qui ont déjà contribué à ce fonds spécial. Pour soutenir vous aussi les initiatives nationales stratégiques du CNA en vous joignant à ce cercle de généreux donateurs, visitez cna-nac.ca/don ou appelez-nous au 613 947-7000, poste 309.

Program/Programme

HAYDN

23 minutes

Symphony No. 60 in C major, "*Il distratto*"

Symphonie n° 60 en do majeur, « Il distratto »

- I. Adagio – Allegro di molto
- II. Andante
- III. Menuetto – Trio
- IV. Presto
- V. Adagio – Allegro
- VI. Prestissimo

STRAVINSKY

22 minutes

Violin Concerto in D (1961 version)

Concerto pour violon en ré (version de 1961)

Toccata – Aria I – Aria II – Capriccio

Leila Josefowicz violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

DVOŘÁK

40 minutes

Symphony No. 9 in E minor, Op. 95, "From the New World"

Symphonie n° 9 en mi mineur, opus 95, « Du Nouveau Monde »

- I. Adagio – Allegro molto
- II. Largo
- III. Scherzo: Molto vivace
- IV. Allegro con fuoco

FRANZ JOSEPH HAYDN

Born in Rohrau, Austria, March 31, 1732
Died in Vienna, May 31, 1809

Symphony No. 60 in C major, "*Il distratto*"

Haydn's employer, Prince Nicholas Eszterházy, was particularly fond of theatre. In addition to attending events regularly in Vienna, he signed a traveling theatre troupe, led by Karl Wahr, to a residency at his palace at Eszterháza beginning in early 1772. One of the plays in the company's repertoire was a farce by Jean-François Regnard (1655-1709), *Le Distrait*, about the young gentleman Léandre who is so absent-minded

FRANZ JOSEPH HAYDN

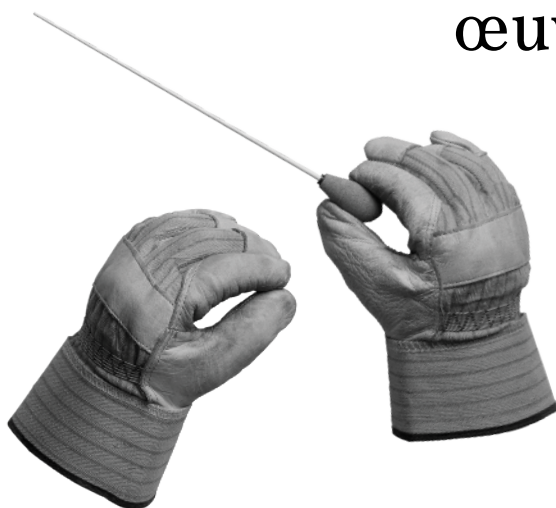
Rohrau, Autriche, 31 mars 1732
Vienne, 31 mai 1809

Symphonie n° 60 en do majeur, « Il distratto »

L'employeur de Haydn, le prince Nicholas Eszterházy, était un fervent amateur de théâtre. En plus d'assister régulièrement aux spectacles présentés à Vienne, il fit venir en résidence à son palais d'Eszterháza, au début de 1772, une compagnie de théâtre itinérante placée sous la direction de Karl Wahr. L'une des pièces inscrites au répertoire de cette compagnie était une farce de l'auteur Jean-François Regnard

We admire
what it takes
to create great works.

Nous admirons
tout le travail que
demandent les grandes
œuvres.



The Canadian Association of Petroleum Producers is proud to sponsor the CAPP Bravo Series of concerts.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers est fière de commanditer les concerts de la Série Bravo ACPP.



CANADIAN ASSOCIATION
OF PETROLEUM PRODUCERS

ASSOCIATION CANADIENNE
DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

The Canadian Association of Petroleum Producers (CAPP) represents companies that explore for, develop and produce natural gas and crude oil throughout Canada. CAPP's members are an important part of a \$100-billion-a-year national industry that provides essential energy products to Canadians.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers (ACPP) représente des entreprises spécialistes de la prospection, de l'exploitation et de la production de gaz naturel et de pétrole brut à l'échelle du Canada. Les sociétés membres de l'ACPP représentent une partie importante d'une industrie nationale au chiffre d'affaires annuel de 100 milliards de dollars qui fournit des produits essentiels issus de l'énergie.

that he cannot even be trusted to remember his own wedding day.

Le Distrait flopped at its initial run in 1697, but beginning with its revival in 1731, held the stage as one of the most popular comedies in French theatre, and it remained in the repertoire of the *Comédie française* until the twentieth century. Its first presentation with Haydn's music was given in Pressburg (today Bratislava) in 1774, in German of course (*Der Zerstreute*). The following year it was seen at Eszterháza, and later in Salzburg and Vienna, always with Haydn's music.

This music was widely praised as adding immeasurably to an already enjoyable experience. Haydn's contribution may be considered an early form of "movie music" of the highest artistic level, comparable to that of Prokofiev's *Alexander Nevsky* or Walton's *Hamlet*. In 1775, Haydn arranged the musical numbers from *Le Distrait* into a symphony, assigning it an Italian subtitle. As such, it is really more of a suite. Haydn's "symphony" quickly became one of his most popular works.

The play's innocent but hilarious mistakes, disguises, intrigues, surprises, and just plain silliness find their musical counterparts throughout the symphony. Haydn scholar H. C. Robbins Landon points out that Haydn's "idea of a 'distracted' symphony was to pile folk-tunes one on top of the other without any connection," and calls the whole thing "an uproariously mad tonal picture."

(1655-1709) racontant l'histoire du jeune Léandre, si distrait qu'il pouvait oublier la date même de son mariage.

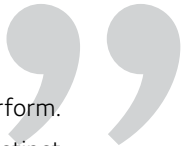
Le Distrait essuya un échec à sa création initiale en 1697, mais à sa relecture en 1731, l'œuvre devint l'une des plus populaires comédies du théâtre français, demeurant inscrite au répertoire de la Comédie-Française jusqu'au XX^e siècle. La création de la pièce sur la musique de Haydn eut lieu à Presbourg (aujourd'hui Bratislava) en 1774, en allemand bien sûr, sous le titre *Der Zerstreute*. L'année suivante, l'œuvre fut jouée à Eszterháza, puis à Salzbourg et à Vienne, toujours sur la musique de Haydn.

Cette musique était largement saluée comme un ajout d'une valeur incommensurable à l'expérience déjà agréable de la pièce. On peut considérer Haydn comme un précurseur de la « musique de film » du plus haut calibre, au même titre que Prokofiev avec son *Alexandre Nevski* ou Walton avec *Hamlet*. En 1775, Haydn arrangea les numéros musicaux de la pièce *Le Distrait* en une symphonie à laquelle il donna un surnom italien. Il s'agit en fait plus d'une suite. Cette « symphonie » du compositeur devint rapidement l'une de ses œuvres les plus populaires.

Les quiproquos innocents et loufoques, artifices, intrigues, surprises et plates sottises qui meublent la pièce trouvent leur écho dans toute la symphonie. H. C. Robbins Landon, spécialiste de Haydn, fait remarquer que l'idée derrière cette symphonie sur le thème de la distraction était d'empiler des airs folkloriques sans aucun lien, et décrit toute la chose comme un « tableau tonal furieusement drôle ».

The NAC Orchestra played Haydn's *Il distratto* Symphony for the first time in 1996 under the baton of Matthias Bamert, and they gave their most recent performance last summer with Jakub Hrůša conducting.

L'Orchestre du CNA a joué pour la première fois la *Symphonie « Il Distratto »* de Haydn en 1996 sous la baguette de Matthias Bamert, et a donné sa plus récente interprétation de l'œuvre l'été dernier avec Jakub Hrůša comme chef.



The Stravinsky Violin Concerto is a piece I absolutely love to perform. It is like a play, a piece of aural drama. Each movement has such a distinct character which needs to be brought to life. And all these movements are in turn so contrasting and different from the other! Within each movement the colours and mood can change, even from bar to bar. This is something I take great pleasure in, playing a piece in which all emotions are taking part and extreme spontaneity and drama are an essential part of bringing the piece to life.

Stravinsky calls this piece “superficially baroque.” It is the interpreter’s decision of how to play this stylistically. Personally, I very much enjoy playing this neo-classical piece in a way that emphasizes all character without having to abide by stylistic classical obligations or rules.

J’adore jouer le Concerto pour violon de Stravinsky. C’est comme une pièce de théâtre, une œuvre dramatique orale. Chaque mouvement revêt un caractère distinct qu’il faut faire ressortir. Il y a beaucoup de contrastes et de différences entre chacun. Les couleurs et l’atmosphère peuvent changer à l’intérieur d’un même mouvement, voire d’une mesure à l’autre. J’éprouve beaucoup de plaisir à jouer ainsi une pièce qui fait appel à toute la gamme des émotions et où il faut, pour donner vie à l’œuvre, un côté spontané et un sens du drame poussés à l’extrême.

Stravinsky qualifiait cette pièce de « superficiellement baroque ». Il revient à l’interprète de décider comment il veut exprimer cette vision du compositeur. Personnellement, j’aime beaucoup aborder cette œuvre néoclassique en m’appliquant à mettre en évidence ses différents caractères, sans m’astreindre à obéir à des obligations ou des règles stylistiques classiques.

Leila Josefowicz

IGOR STRAVINSKY

Born at Oranienbaum (an estate near St. Petersburg),
June 17, 1882
Died in New York City, April 6, 1971

Violin Concerto in D (1961 version)

Stravinsky completed his Violin Concerto in September 1931 and conducted the Berlin Radio Symphony Orchestra in its first performance on October 23 with Samuel Dushkin as soloist. The woodwind and brass sections are quite large, but Stravinsky specifies just eight first violins, eight seconds, six violas, four cellos and four double basses. Only occasionally does the full ensemble play; most of the concerto is more like chamber than orchestral music. Stravinsky himself observed that Bach's Double Violin Concerto influenced his concerto. The soloist is often heard in dialogue with a single instrument, and on one occasion, in the last movement, there is even a duet for the soloist and the orchestra's concertmaster.

The four movements are played without pause, but the listener will have no trouble recognizing them as each begins with the same, highly distinctive chord followed by three emphatic pizzicatos (though the scoring is different in each case). Stravinsky called this opening gesture the concerto's "passport."

The Toccata is aptly titled. A toccata, or "touch piece," is an instrumental work characterized by the pervasive use of fast, even note values. The soloist engages in rapid-fire exchanges with the constantly changing orchestral partnership. The spirit is cheery, jovial, totally optimistic and

IGOR STRAVINSKY

Oranienbaum (domaine près de Saint-Pétersbourg),
17 juin 1882
New York, 6 avril 1971

Concerto pour violon en ré (version de 1961)

Stravinsky a terminé l'écriture de son Concerto pour violon en septembre 1931 et en a dirigé la création, le 23 octobre de la même année, par l'Orchestre symphonique de la radio de Berlin, avec Samuel Dushkin comme soliste. Les sections des vents et des cuivres sont assez imposantes dans cette œuvre qui comporte en revanche, sur instruction expresse du compositeur, seulement huit premiers violons, huit seconds violons, six altos, quatre violoncelles et quatre contrebasses. La pièce ne compte que quelques passages joués par l'orchestre au complet; l'essentiel de l'œuvre s'apparente davantage à de la musique de chambre qu'à de la musique d'orchestre. Stravinsky fait lui-même remarquer qu'il s'est laissé inspirer par le *Double Concerto pour violon* de Bach. Le soliste est souvent en dialogue avec un seul instrument, et à une occasion, dans le dernier mouvement, il se livre même à un duo avec le violon solo de l'orchestre.

Les quatre mouvements s'enchaînent sans pause, mais l'auditeur n'a aucun mal à les reconnaître car chacun s'amorce sur un même accord très distinctif suivi de trois pizzicati emphatiques (bien que la partition les note différemment dans chaque cas). Stravinsky qualifiait cette approche d'ouverture de « passeport » de l'œuvre.

La Toccata porte ici bien son titre, la « toccate » étant une pièce instrumentale

This is the first time the NAC Orchestra has performed Stravinsky's Violin Concerto in D.

C'est la première fois que l'Orchestre du CNA interprète le *Concerto pour violon en ré* de Stravinsky.

extroverted. Aria I takes on a more subdued tone, but the rhythmic element (underscored by much syncopation) remains strong, and the wide-ranging solo writing is more indicative of instrumental than vocal writing. Musicologist Michael Steinberg claims that its spirit was that of “sublimely elegant salon music.” The vocal element takes over in Aria II, where the soloist indulges in lyricism within a restricted range. Virtuosity comes to the fore in the lively Capriccio, along with generous doses of musical high jinks, humour, sarcasm and wit.

The prominence of dancelike impulses throughout the concerto led George Balanchine to choreograph the score in 1941 as *Balustrade*. According to biographer Eric Walter White, Stravinsky “judged the result to be one of the most satisfactory visualizations of any of his works.”

reconnaissable à la profusion qu’on y trouve de notes rapides de valeur égale. Le soliste y engage des échanges effrénés avec un partenaire d’orchestre toujours nouveau. Ce mouvement affiche un esprit enjoué, jovial, parfaitement optimiste et extraverti. L’Aria I adopte un ton plus doux, encore que l’élément rythmique (très syncopé) demeure bien assumé, et l’écriture ample semble correspondre davantage au répertoire instrumental que vocal. Le musicologue Michael Steinberg avance que l’œuvre se voulait « une musique de salon d’une sublime élégance ». L’élément vocal prend le dessus dans l’Aria II, où le soliste se berce dans un lyrisme contenu. La virtuosité prend le pas dans le Capriccio enflammé, qui déborde d’humour, de sarcasme et d’esprit.

La présence marquée de rythmes de danse tout au long du concerto a amené George Balanchine à réaliser, en 1941, une chorégraphie de l’œuvre appelée *Balustrade*. Selon le biographe Eric Walter White, Stravinsky « trouvait là l’une des visualisations les plus satisfaisantes qui puisse exister de toute son œuvre musicale ».

ANTONÍN DVOŘÁK

Born in Mühlhausen, Bohemia (today Nelahozeves, Czech Republic), September 8, 1841
Died in Prague, May 1, 1904

Symphony No. 9 in E minor, Op. 95, “From the New World”

Dvořák’s Symphony No. 9, the “New World Symphony” to most listeners, received its world premiere in New York’s Carnegie Hall on December 16, 1893. It was just one of many works this composer wrote during his sojourn in America (1892–95): the American Quartet Op. 96, the String Quintet Op. 97, and a cantata *The American Flag* were also created at this time.

ANTONÍN DVOŘÁK

Mühlhausen, Bohême (aujourd’hui Nelahozeves, République tchèque), 8 septembre 1841
Prague, 1^{er} mai 1904

Symphonie n° 9 en mi mineur, opus 95, « Du Nouveau Monde »

La *Symphonie n° 9* de Dvořák, largement connue par son sous-titre « *Symphonie du Nouveau Monde* », fut créée au Carnegie Hall de New York le 16 décembre 1893. Cette symphonie est l’une des nombreuses œuvres que le compositeur écrivit au cours de son séjour aux États-Unis (1892–1895) : il créa également à la même époque le *Quatuor « Américain »* opus 96, le *Quintette à cordes*

Although Dvořák's "New World" Symphony was written in the New World, it is not specifically *about* the New World. True, there are themes that could be construed as being "authentic" songs of the American Indians or African-Americans, but in fact, as in Dvořák's Slavonic works, he did not actually quote directly from folksong but rather composed his own based on study of the source material. One "New World" aspect of this symphony is the role played by Longfellow's epic poem *The Song of Hiawatha*, which Dvořák had read in Czech translation some thirty years earlier. He re-read the poem in America and claimed that the scene of Minnehaha's funeral in the forest inspired the *Largo* movement of his symphony, while the Indians' Dance was responsible for the Scherzo. Dvořák actually visited Hiawatha's land (Iowa and southern Minnesota), but the symphony was essentially complete by this time, so whatever influence Hiawatha had on him was purely literary, not geographical. Finally, it is worth noting that America was celebrating in 1892 (the year Dvořák arrived in America) the four hundredth anniversary of Columbus' discovery of the New World.

From the New World, alone of Dvořák's nine symphonies, opens with a slow introduction. Within the space of just 23 measures, the composer incorporates moods of melancholic dreaming and tense foreboding, startling eruptions and a surging melodic line. The main *Allegro* section is launched by horns in an arpeggiated fanfare motif in E minor, a motif that will reappear in all remaining movements as well. Several additional themes follow.

The *Largo* contains one of the most famous themes in all classical music. Many listeners know it as the song "Goin' home," but Dvořák did not borrow the theme from

opus 97 et la cantate *The American Flag*.

Si Dvořák a bien écrit la « *Symphonie du Nouveau Monde* » alors qu'il habitait aux États-Unis, il ne s'agit cependant pas d'une œuvre qui porte *sur* le Nouveau Monde. Bien sûr, elle contient des thèmes que l'on peut associer à des chants « authentiques » amérindiens ou afro-américains, mais comme ce fut le cas pour ses œuvres d'inspiration slave, Dvořák ne cite pas directement des œuvres populaires, composant plutôt ses propres mélodies après avoir étudié le matériau d'origine. Cependant, le poème épique de Longfellow, *The Song of Hiawatha*, est un élément propre au Nouveau Monde qui a joué un rôle dans cette symphonie, puisque Dvořák avait lu le poème dans une traduction en tchèque une trentaine d'années auparavant. Il relut le poème lorsqu'il était aux États-Unis et il affirma que la scène de l'enterrement de Minnehaha dans la forêt avait inspiré le mouvement *Largo* de sa symphonie, tandis que le *Scherzo* dérivait d'une danse amérindienne. Dvořák avait bel et bien visité la patrie de Hiawatha (l'État de l'Iowa et les environs de St. Paul, dans le Minnesota), mais la symphonie était alors déjà pratiquement terminée, si bien qu'on peut dire que l'influence, s'il en fut, de Hiawatha sur le compositeur n'a pas été d'ordre géographique, mais est restée purement littéraire. Enfin, il faut noter qu'au moment de l'arrivée de Dvořák, en 1892, l'Amérique célébrait le 400^e anniversaire de la découverte du Nouveau Monde par Christophe Colomb.

La Symphonie du Nouveau Monde est la seule des symphonies de Dvořák à commencer par une introduction lente. En l'espace de 23 mesures seulement, le compositeur crée des atmosphères de rêverie mélancolique et de pressentiment nerveux, des accès surprenants et une ligne

a spiritual; it is his own, and the words were superimposed after the symphony was written by one of his students, William Arms Fisher. This theme, presented by the English horn, is in the key of D-flat major, which is harmonically distant from the key of the first movement, E minor. Dvořák arrives at the new key through a sequence of just seven sombre chords played by low woodwinds and brass, beginning in E minor and ending in D-flat major. The effect is effortless, even magical, “like the drawing back of a curtain revealing the scene to the spectators’ gaze,” to quote biographer Otakar Šourek. Although Dvořák himself claimed the movement was inspired by a passage from Longfellow’s poem, Šourek (himself a Czech) believes the listener is equally entitled to imagine instead Dvořák longing for his homeland: “the melancholy, wide expanses of the South Bohemian countryside, of his garden at Vysoka, of the deep solemn sighing of the pine forests, and the broad, fragrant fields.”

The Scherzo is one of the most energetic and exhilarating movements Dvořák ever wrote, and borders on the virtuosic as well for the dazzling orchestral display it entails. Contributing to the bright colours and brilliant effects is the triangle, which is employed in this movement alone. The contrasting Trio section is a charming rustic dance introduced by the woodwind choir and set to the lilting long-short-long rhythm of which Schubert was so fond.

The finale too contains its share of melodic fecundity and inventiveness. There are also several surprises. The development section develops not only material from

mélodique ascendante. La section principale marquée *Allegro* est lancée par les cors avec un motif de fanfare en arpèges en *mi* mineur, motif qui réapparaîtra périodiquement dans tous les autres mouvements. Plusieurs autres thèmes sont présentés par la suite.

Le *Largo* contient l’un des thèmes les plus célèbres de toute la musique classique. Beaucoup d’amateurs de musique connaissent la chanson « Goin’ home », mais Dvořák n’a pas emprunté la mélodie à un *spiritual*; elle est de sa propre plume et les paroles ont été ajoutées après la création de la symphonie par un de ses élèves nommé William Arms Fisher. Ce thème énoncé par le cor anglais se présente dans la tonalité de *ré* bémol majeur, tonalité harmoniquement éloignée du *mi* mineur du premier mouvement. Une série de seulement sept accords sombres interprétés par les bois et les cuivres dans leur registre grave, commençant en *mi* mineur et s’achevant en *ré* bémol majeur, fait le lien entre les deux tonalités. L’effet paraît naturel et même magique, « comme un rideau qui s’ouvrirait pour dévoiler la scène aux spectateurs », selon les termes d’Otokar Šourek. Dvořák affirmait que le mouvement s’inspirait d’un passage du poème de Longfellow, mais Šourek, qui était lui-même tchèque, pensait que l’auditeur peut très bien imaginer que la musique traduit la nostalgie de Dvořák pour son pays : « la mélancolie, les vastes étendues de la campagne de Bohême du Sud, son jardin de Vysoka, la plainte solennelle du vent dans les forêts de pins et les grands champs parfumés ».

Le *Scherzo* est l’un des mouvements les plus énergiques et les plus exubérants de toute la musique de Dvořák. Il déploie même

Reinhard Peters led the NAC Orchestra in their first performance of Dvořák’s *New World Symphony* in 1977, and the Orchestra most recently played this work in 2011, with Thomas Søndergård on the podium.

L’Orchestre du CNA a donné sa première prestation de la *Symphonie du Nouveau Monde* de Dvořák en 1977 sous la direction de Reinhard Peters, et a interprété l’œuvre la dernière fois en 2011, avec Thomas Søndergård au podium.

this movement but from the three previous ones as well, especially the main theme of the *Largo*, which is fragmented and tossed about with almost reckless abandon. The grand climax of the long coda (which begins after the horn solo that amazingly covers three full octaves – a greater range even than the famous call in Strauss's *Till Eulenspiegel*!) brings back the chordal sequence that opened the *Largo*, but now painted in broad, majestic strokes in the full brass and woodwind sections. The fury subsides, the orchestra dies away to a whisper, horns softly intone the finale's main theme like an echo from a far-away world. Violins proudly proclaim the theme one last time, and the symphony seems destined to end in E minor, the key in which it began. But with a sudden shift of the harmonic gears, Dvořák brings the symphony to a close in joyous E *major*. The final chord too is a surprise – not a predictably stentorian chord played *fortissimo* by the full orchestra, but a lovely, warm sonority of winds alone, a sound that lingers gently on the ears of New World audiences.

By Robert Markow

une éblouissante fresque orchestrale qui frise la virtuosité. Le triangle, instrument qui n'est employé que dans ce mouvement, contribue aux couleurs vives et aux effets brillants de la musique. La section contrastante en trio est une charmante danse rustique introduite par le chœur des bois et repose sur le rythme berçant long-bref-long que Schubert affectionnait particulièrement.

Le finale contient lui aussi sa part d'abondance mélodique et d'inventivité. Il réserve également plusieurs surprises. La section du développement ne se contente pas de développer le matériau du quatrième mouvement, mais également celui des trois mouvements précédents, surtout le thème principal du *Largo* qui est fragmenté et ballotté presque sans ménagement. La grande apothéose de la longue coda (qui débute après le solo du cor, qui s'étend sur trois octaves au complet – étendue étonnante et encore plus grande que le célèbre appel de cor dans *Till Eulenspiegel* de Strauss!) nous ramène à la série d'accords qui avait donné le coup d'envoi du *Largo*, mais cette fois, ce sont des touches amples et majestueuses confiées aux sections complètes des cuivres et des bois. La fureur s'apaise, l'orchestre s'évanouit dans un soupir, des cors entonnent doucement le thème principal du finale qui semble être l'écho d'un monde très éloigné. Les violons proclament fièrement le thème une dernière fois et la symphonie semble vouloir s'achever en *mi* mineur, la même tonalité qu'au début. Mais dans un revirement harmonique soudain, Dvořák termine la symphonie dans la tonalité joyeuse de *mi majeur*. L'accord final est lui aussi une surprise, puisqu'il ne s'agit pas d'un accord prévisible interprété *fortissimo* par l'orchestre complet, mais de la charmante sonorité chaleureuse des vents, une musique qui s'attarde avec douceur dans l'oreille du public du Nouveau Monde.

Traduit d'après Robert Markow



Michael Francis

conductor/chef d'orchestre

Making his debut with the National Arts Centre Orchestra, Michael Francis has quickly established himself internationally conducting in Asia, North America, Europe and Russia. His activity in North America includes re-engagements with the Pittsburgh, San Francisco, Cincinnati, Toronto and New World symphonies, as well as concerts with the New York Philharmonic, and the Houston, Seattle, Milwaukee, Quebec and Vancouver Symphonies.

His European concerts include a recent London Symphony engagement with Anne-Sophie Mutter and upcoming engagements with the Royal Philharmonic and the BBC Philharmonic, as well as with the orchestras of Stuttgart, Dresden, Madrid, Belfast, Wales, Helsinki, Lausanne and Munich, to name a few. In Asia, Michael Francis has worked with the National Taiwan Symphony, the Japan Philharmonic, Tokyo City Philharmonic and Hong Kong Philharmonic, with upcoming returns to the Malaysia and Seoul Philharmonics, and a debut with NHK Symphony Orchestra at Suntory Hall.

Now in his third season as Chief Conductor and Artistic Advisor to Sweden's Norrköping Symphony Orchestra, Michael Francis' recording include the Rachmaninoff piano concertos with Valentina Lisitsa and the London Symphony Orchestra, and Wolfgang Rihm's *Lichtes Spiel* with Anne-Sophie Mutter and the New York Philharmonic.

Michael Francis s'est rapidement acquis une renommée internationale en dirigeant des orchestres en Asie, en Amérique du Nord et en Europe, notamment en Russie. De ce côté-ci de l'Atlantique, il a dirigé plus d'une fois les orchestres de Pittsburgh, San Francisco, Cincinnati, Toronto, ainsi que le New World Symphony, et s'est produit avec le New York Philharmonic et les orchestres symphoniques de Houston, Seattle, Milwaukee, Québec et Vancouver. Le programme de ce soir marque ses débuts avec l'Orchestre du Centre national des Arts.

En Europe, il a dirigé récemment un programme du London Symphony mettant en vedette la soliste Anne-Sophie Mutter. On le retrouvera prochainement à la barre du Royal Philharmonic et du BBC Philharmonic, ainsi que des orchestres du pays de Galles, de Stuttgart, Dresde, Madrid, Belfast, Helsinki, Lausanne et Munich, pour n'en citer que quelques-uns. En Asie, où il a déjà dirigé l'Orchestre national de Taïwan, les orchestres symphoniques du Japon, de Tokyo et de Hong Kong, il retrouvera bientôt les ensembles philharmoniques de la Malaisie et de Séoul et fera ses débuts avec le NHK Symphony Orchestra au Suntory Hall.

À sa troisième saison comme premier chef et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Norrköping en Suède, Michael Francis a plusieurs albums à son actif. Il a enregistré notamment les concertos pour piano de Rachmaninov avec Valentina Lisitsa et le London Symphony Orchestra, *Lichtes Spiel* de Wolfgang Rihm avec Anne-Sophie Mutter et le New York Philharmonic.



Leila Josefowicz

violin/violon

An outstanding advocate and champion of contemporary music for the violin, Leila Josefowicz collaborates frequently with leading composers, and works with orchestras and conductors at the highest level around the world. She has been awarded a prestigious MacArthur Fellowship, joining prominent scientists, writers and musicians who have made unique contributions to contemporary life.

Violin concertos have been written especially for Ms. Josefowicz by Colin Matthews, Steven Mackey, Esa-Pekka Salonen, John Adams and Luca Francesconi. During the 2013-14 season, she performs John Adams' Violin Concerto with the Sydney Symphony and Melbourne Symphony orchestras, conducted by the composer. Elsewhere, she appears with the BBC Symphony, Finnish Radio Symphony and Toronto Symphony orchestras, and the Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI. Ms. Josefowicz also appears in recital at London's Milton Court Concert Hall and Handelsbeurs Concertzaal in Belgium. She made her debut with the NAC Orchestra in 1995 and appeared most recently in 2011, playing Thomas Adès' *Concentric Paths* Concerto.

Leila Josefowicz has recorded the works of John Adams, including the title track on the GRAMMY®-nominated *Road Movies* album for Nonesuch. Her latest recording, released by Deutsche Grammophon, features Esa-Pekka Salonen's Violin Concerto, conducted by the composer.

Ardente défenseuse du répertoire contemporain pour violon, Leila Josefowicz collabore assidûment avec des compositeurs phares et travaille avec des orchestres et des chefs d'orchestre du plus haut calibre partout dans le monde. Elle a reçu le précieux titre de MacArthur Fellow, joignant ainsi les rangs d'un cercle d'éminents scientifiques, auteurs et musiciens qui ont apporté une contribution unique à la vie de notre temps.

Colin Matthews, Steven Mackey, Esa-Pekka Salonen, John Adams et Luca Francesconi ont écrit pour elle des concertos. Parmi ses engagements pour la saison 2013-2014 figurent des invitations à jouer le *Concerto pour violon* de John Adams avec les orchestres symphoniques de Sydney et de Melbourne sous la direction du compositeur. Ailleurs, on la retrouve avec le BBC Symphony, les orchestres symphoniques de Toronto et de la Radio finlandaise, ainsi qu'avec l'Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI. M^{me} Josefowicz se produit également en récital au Milton Court Concert Hall de Londres et au Handelsbeurs Concertzaal en Belgique. Elle a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 1995 et est revenue la dernière fois en 2011 dans le *Concerto « Sentiers concentriques »* de Thomas Adès.

Leila Josefowicz a gravé sur disque des œuvres de John Adams, dont la pièce titre de l'album cité pour un GRAMMY® *Road Movies*, paru sous l'étiquette Nonesuch. Sur son dernier enregistrement, paru chez Deutsche Grammophon, elle joue le *Concerto pour violon* d'Esa-Pekka Salonen sous la direction du compositeur.



Tobi Hunt McCoy

stage manager/régisseuse

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy co-produced (Canadian content) the Pops show *On the Air* with Jack Everly, and stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer, and much of the NAC Orchestra's educational and Pops programming.

Additional professional duties have included bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Yannick Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique, guest conducting the NAC Orchestra in rehearsal for the *Black & White Opera Soiree*, providing air-guitar support during the Led Zeppelin tribute concert, shepherding numerous choruses to and from the rehearsal hall, backstage lip-synching to the Classical Mystery Tour's *Beatles Tribute*, utilising her creative Vancouver French with the combined choral and orchestral forces in Mahler's Eighth Symphony, teaching the company of *Disco Days and Boogie Nights* how to curl, and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

She is excited to be teaching English this semester at Adult High School.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Ces dernières saisons, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du contenu canadien du programme Pops *Années 1940 : la belle époque de la radio*. C'est elle également qui était à la régie pour la Symphonie « *Le Seigneur des anneaux* », *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer, et plusieurs programmes Pops et concerts jeunesse et famille.

Comme régisseuse, elle a fait un peu de tout : bloqué les portes de l'arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour faire échec au pouvoir tout-puissant de Richard Strauss, à Yannick Nézet-Séguin et au système de climatisation; dirigé l'Orchestre du CNA durant une répétition de la *Soirée d'opéra Noir et Blanc*; joué de la guitare imaginaire dans un concert hommage à Led Zeppelin; accompagné nombre de chœurs dans leurs allées et venues en arrière-scène; fait du lip-sync en coulisses au son de la musique des Beatles interprétée par Classical Mystery Tour; exercé avec créativité son français de Vancouvéroise avec l'ensemble combiné chœur et orchestre dans la Huitième symphonie de Mahler; appris aux artistes de *La fièvre des années 1970* à jouer au curling; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

M^{me} McCoy est très heureuse d'enseigner l'anglais à l'Adult High School.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)
Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)
Noémi Racine-Gaudreault
Manuela Milani
Elaine Klimasko
Leah Roseman
Karoly Sziladi
****Lynne Hammond**
***Martine Dubé**
***Annie Guénette**
***John Corban**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Donnie Deacon
(principal/solo)
***Christopher Takeda**
(guest principal/solo invité)
Winston Webber
(assistant principal/
solo assistant)
Susan Rupp
Mark Friedman
Edvard Skerjanc
Lev Berenshteyn
Richard Green
Brian Boychuk
***Lauren DeRoller**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)
David Goldblatt
(assistant principal/
solo assistant)
David Thies-Thompson
Nancy Sturdevant
***Paul Casey**
***Wilma Hos**

CELLOS/ VOLONCELLES

Amanda Forsyth
(principal/solo)
****Leah Wyber**
Timothy McCoy
Carole Sirois
***Wolf Tormann**
***Thaddeus Morden**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

****Joel Quarrington**
(principal/solo)
***Colin Corner**
(guest principal/solo invité)
Marjolaine Fournier
(assistant principal/
solo assistant)
Murielle Bruneau
Vincent Gendron
Hilda Cowie

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer
(principal/solo)
Emily Marks
***Camille Churchfield**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann
(principal/solo)
Anna Petersen Stearns
***Jeffrey Stephenson**

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes
(principal/solo)
Sean Rice
***Shauna McDonald**

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard
(principal/solo)
Vincent Parizeau
***Benjamin Glossop**

HORNS/CORS

Lawrence Vine
(principal/solo)
Julie Fauteux
(associate principal/
solo associée)
Elizabeth Simpson
Jill Kirwan
Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly
(principal/solo)
Steven van Gulik
***Heather Zweifel**

TROMBONES

Donald Renshaw
(principal/solo)
Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel
(principal/solo)

PERCUSSIONS

Jonathan Wade
Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte
(principal/solo)

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck
(principal librarian/
musicothécaire principale)
Corey Rempel
(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINTE DU PERSONNEL

Ryan Purchase

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Louise Rowe	Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Ryan Purchase	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager / Associé aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement / Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach / Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Christie Ulicny	National Administrator, NAC Music Alive Program / Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program (<i>on leave</i>) / Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA (<i>en congé</i>)
Paul Vandenberg	Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing / Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Kimberly Raycroft	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szaboth	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Camille Dubois Crêteau	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Laffeur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



**NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS**

Canada is our stage. Le Canada en scène.

**FOUNDATION
FONDATION**

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 10, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 10 février 2014 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Richard Li

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DES LEADERS

John & Bonnie Buhler
James & Emily Ho
The Dianne & Irving Kipnes
Foundation
Gail & David O'Brien

Dasha Shenkman
The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered
The W. Garfield Weston Foundation
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
The Craig Foundation
Ian & Kiki Delaney
Julia & Robert Foster
Margaret & David Fountain
Jeanne F. Fuller and Family / et famille

Leacross Foundation / Fondation Leacross
Jerry & Joan Lozinski
Jack & Dale McAuley
Dr. Kanta Marwah
Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.
The Honourable Margaret McCain, C.C.
New Play Development Supported by
an Anonymous Donor / Soutien au
développement de nouvelles pièces par
un donateur anonyme

Janice & Earle O'Brien
Stefan & Magdalena Opalski
Michael Potter
WCPD Foundation
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Bigué - Tuli Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

EQ3 Furniture for Life
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Susan Glass & Arni Thorsteinson
Harvey & Louise Glatt
Stephen & Jocelyne Greenberg
Paul & Carol Hill
Peter Jessiman
James S. Kinnear

Dr. Joy Maclaren, C.M., "New Sun"
Jane E. Moore
Alvin Segal Family Foundation /
Fondation de la famille Alvin Segal
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Frank & Debbi Sobey
Jayne Watson
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
W. Geoffrey Beattie
John M. Cassaday
The Harold Crabtree Foundation
Ann F. Crain
Mohammed & Yulanda Faris
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Fondation de Gaspé Beaubien
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Gaetano Gagliano and Family / et famille

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
The Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
David & Susan Laister
Joyce Lowe
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill
Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C., & the
Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Keith Ray & Leslie Gales
Monsieur François R. Roy
William & Jean Teron
Donald T. Walcot
The Winnipeg Foundation
James Wolfensohn
David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateur anonyme (1)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh	Dr. Frank A. Jones	Go Sato
Mary B. Bell	Huguette & Marcelle Jubinville	Mr. Peter Seguin
Sandra & Nelson Beveridge	Diana & David Kirkwood	Raymond & Fe Souw
Christina Cameron & Hugh Winsor	Rosalind & Stanley Labow	Phil & Eli Taylor
Canimex Inc.	Brenda MacKenzie	Robert Tennant
Cintec Canada Ltd.	The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley	Vernon G. & Beryl Turner
Robert & Marian Cumming	Grant J. McDonald, FCPA, FCA & Carol Devenny	The Tyler Family Charitable Foundation
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Andrea Mills & Michael Nagy	Dave & Megan Waller
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young	David Monaghan & Frances Buckley	Donna & Henry Watt
E.A. Fleming	William & Hallie Murphy	Paul Wells & Lisa Samson
David Franklin & Lise Chartrand	Barbara Newbegin	James Whitridge
Stephen & Raymonde Hanson	Charles & Sheila Nicholson	Don & Billy Wiles
Peter Herrndorf & Eva Czigler	M. Oortolani & J. Bergeron	Anonymous /
Kathleen & Anthony Hyde	The late Simon	Donateurs anonymes (2)
Ron & Elaine Johnson	& Mrs. Constance Reisman	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone	Elizabeth McGowan
Pierre Aubry & Jane Dudley	Anthony Foster	John McPherson & Lise Ouimet
Colin & Jane Beaumont	Debra L. Frazer	Tamas Mihalik
Michael Bell & Anne Burnett	Kaysa & Alfred Friedman	David Milne & Pamela Gibb-Carsley
Paul & Rosemary Bender	Douglas Frosst & Lori Gadzala	Heather Moore
Marion & Robert Bennett	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Sylvie Morel
Dominique Blanchard	Dr. Pierre Gareau	Thomas Morris
Margaret Bloodworth	Louis Giroux	Jacqueline M. Newton
Barry M. Bloom	Dale Godsoe, C.M.	Eileen & Ralph Overend
Frits Bosman	Thomas Golem & Renee Carleton	Sunny & Nini Pal
In Memory of Donna Lee Boulet	David Green, Daphne Wagner, Lita & Mikey Green	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Peter & Livia Brandon	David & Rochelle Greenberg	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dr. Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken	Robert Guindon & Diane Desrochers	D ^{re} Renée Prince
Julie Byczynski & Angus Gray	Ms. Wendy Hanna	Jean-Pierre Proulx
Craig & Elizabeth Campbell	Peter Harder	Greg Reed & Heather Howe
Leo Cardella	Michael Harkins	Chris & Lisa Richards
Cheryl & Douglas Casey	John & Dorothy Harrington	In memory of Gloria Roseman
Rev. Gail & Robert Christy	Dr. John Hilborn	Kevin Sampson
Christopher & Saye Clement	& Ms. Elisabeth Van Wagner	Daniel Senyk & Rosemary Menke
Karen Colby	Catherine Hollands	Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Michel Collette	IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues, CEO	Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Gretchen Conrad & Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	K. Elizabeth Stewart
Yves R. Cousineau	Marilyn Jenkins & David Speck	Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Karen Crozier & Grant Crozier	Ben Jones & Margaret McCullough	Hala Tabl
Carlos & Maria DaSilva	Dr. David Jones & Mrs. Glenda Lechner	Elizabeth Taylor
Dr. B. H. Davidson	Ms. Lynda Joyce	Gordon & Annette Thiessen
Fernand Déry	Denis Labrie	Janet Thorsteinson
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault	Denis & Suzanne Lamadeleine	Mary Turnbull
The Ann Diamond Fund	Marie Louise Lapointe & Bernard Leduc	Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Roland Dimitriu & Diane Landry	Gaston & Carol Lauzon	Phil Waserman & Valerie Bishop-DeYoung
Joyce Donovan	Dr. & Mrs. Jack Lehrer	William & Phyllis Waters
Robert P Doyle	Jean B. Liberty	Hans & Marianne Weidemann
Yvon Duplessis	Donald MacLeod	Linda Wood
Tom Fagan & Kevin Groves		Paul Zendrowski & Cynthia King
Carol Fahie		Anonymous / Donateurs anonymes (5)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Pauline E. Gravel	In Memory of
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Pat Adamo	Genadi & Catherine Gunther	John Osborne
Michael Allen	John & Greta Hansen	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Dre Odette Perron
Sheila Andrews	Murphy Business Ottawa	Justice Michael Phelan
Kelvin K. Au	David Holdsworth	& Susan Phelan
Daryl Banke & Mark Hussey	& Nicole Senécal	Mrs. Dorothy Phillips
Sheila Bayne	Jacquelin Holzman	Matthew & Elena Power
David Beattie	& John Rutherford	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Madame Lélia D. Bousquet	Dr. Brian & Alison Ivey	Eric & Lois Ridgen
Brenda Bowman	Anikó G. Jean	David & Anne Robison
Hayden Brown & Tracy Brooks	Anatol & Czeslawa Kark	Marianne & Ferdinand Roelofs
Tom & Beth Charlton	John & Angela Kernick	Elizabeth Roscoe
Margaret & John Coleman	Beatrice Keleher-Raffoul	Hope Ross-Papezik
Michael & Beryl Corber	Dr. John Kershman	George & Carmelanna Ruggiero
Patricia Cordingley	& Ms. Sabina Wasserlauf	Esther P. & J David Runnalls
Marie Couturier	John Kingma & Hope Freeborn	Pierre Sabourin
Duart & Donna Crabtree	Christine Langlois	David & Els Salisbury
Joan & Jack Craig	& Carl Martin	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
Robert J. Craig	François Lapointe	Urs & Maité Schenk
Kari Cullen & William Bonnell	Nicole Leboeuf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Paul Dang	Conrad L'Ecuyer	Fred Semerjian & Peggy Sun
Gladys & Andrew Dencs	Daryl Leitch	Carolyn & Scott Shepherd
Thomas Dent	Louis & Sonia Lemkow	J. Sinclair
Robert S. & Clarisse Doyle	Shannon & Giles Leo	Brydon Smith & Ann Thomas
Colonel Michel	Helen & Ken Lister	Sooter's - Your Picture Centre
& Madame Nicole Drapeau	Jack Logan	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Catherine Ebbs	Tess Maclean	Paul Sparkes
Dr. Larbi El Bilali	Marianne's Lingerie	Victoria Steele
Mark Fedosiewich and Family /	Roberto & Lucia Martella	Liba & Paul Straznicky
et famille	Jack & Dale McAuley	Mr. & Mrs. Bruce Taylor
Denzil Feinberg	Doug & Claudia McKeen	Dino Testa
Sheila Forsyth	Dorothy Milburn-Smith	Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Erika Gaertner	Bruce R. Miller	Eric Vandenberg
Carey & Nancy Garrett	J. David & Pamela Miller	Nancy & Wallace Vrooman
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Dr. William & Mrs. Nancy Mills	Ms. Frances A. Walsh
Harry Goldsmith	Jennifer Moore & Ken Kaitola	In memory of
Adam Gooderham	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Thomas Howard Westran
D' Jean-Yves & Ghyslaine Gosselin	In memory of	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Lynn & Robert Gould	Trong Nguyen & Naomi Sun	Maxwell & Janice Yalden
John Graham	Cedric & Jill Nowell	Anonymous /
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Franz Ohler	Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Amazon.ca	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
BHP Billiton	Magna International Inc.	TELUS
Calian Technologies Ltd.	McGarry Family Chapels	Total E&P Canada Ltd.
Cisco Canada	MTS Allstream Inc.	TransCanada Corporation
Encana Corporation	Quebecor Media Inc. / Québecor	Wellington Financial LP
EY	Média inc.	Anonymous /
Giant Tiger Stores Limited	Sasktel	Donateur anonyme (1)
Great-West Life, London Life	Shangri-La Hotels	
& Canada Life	St-Laurent Volvo	

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Canada Classic Car Storage
Capital Gain Accounting Services
Concentric Associates International
Incorporated

Elite Draperies of Ottawa Ltd
Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services Inc.

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar
and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
L.W.I. Consulting Partners Inc.
MHPM Project Managers Inc.

Duncan Stewart & Rosemary Dunne
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L.
Hannah
A B Power Consulting
Acron Capability Engineering
Advanced Hearing Group of Clinics
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates
Arrow/Might Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Allan & Annette Bateman
BBS Construction Ltd.
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Chef Lamontagne - Consultant en
restauration
Cintec Canada Ltd.
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion-Plates-
formes élastiques
Construction Loyal Inc.
Coventry Connection/Capital Taxi
and Airport Limousines
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Diffusart International
Dufferin Research Inc.
Flooring Canada Ottawa
Fox Translations Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Halpenny Insurance Brokers Ltd.
Lois & Don Harper
Langdon Financial
Hickling Arthurs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
IBI Group Architects
Imperial Transportation
& Limousine Service
Infusion Design Communications
InGenuity Group
Integra Networks
ITB Corp.
Janet Wright & Associates
Kaszas Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.

Krista Construction Ltd.
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Law Mediations
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Services
Magpie Jewellery - Specializing in
Canadian Designers
& Custom Made Jewellery
MAGS and FAGS, Print Matters
Market Organics - Natural Food Store
Mediaplus Advertising
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Mills, Rosebrugh, Cappuccino/
Royal LePage Performance Realty
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Mucho Burrito - Mikhael Absi - Baseline
Rd, Orleans, Barrhaven, Trainyards
Multishred Inc.
Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Oxford Learning Centre
Paul Lewandowski Professional
Corporation/ Criminal Law Defense
Powell Griffiths
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse
Project Services International
Mr. Waleed G Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockland Textiles
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzanne Robinson, Century 21 Action
Power Team
Swiss Hotel
Systematic IT Solutions Inc.
Tivoli Florist
TPG Technology Consulting Ltd
Vintage Designing Co.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Advantage Audio Visual Rentals
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Bayer CropScience Inc.
BPL Évaluations Inc.

Bradley, Hiscock, McCracken
Entreput du couvre-plancher
G. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Imperial Electric
Issa CPA- LPA

Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness
Made to Order / De la fraîcheur sur
commande
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
The Urban Pear -
A Food & Wine Experience

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

"The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie."

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
In memory of Morris D. Baker
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Filion
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young Musicians
from Ottawa/Fonds de dotation Audrey
et Dennis Forster pour le développement
des jeunes musiciens d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
David A. George
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour chœurs Darrell-Howard-
Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marneau Endowment for the
Arts / Fonds de dotation Suzanne
Marneau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All
Endowment / Fonds de dotation Claire
Marson pour les arts de la scène à la
portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre / Fonds de dotation
D^{re} Kanta Marwah pour le Théâtre
anglais
Dr. Kanta Marwah Endowment for
Music / Fonds de dotation D^{re} Kanta
Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee et
Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (28)